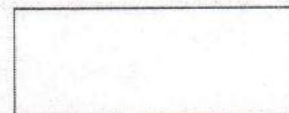




ACHIZIȚII PUBLICE



CONTRACT № 04/1801
de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV:79530000-8

"18" ianuarie 2018

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SC „Proirvas” SRL reprezentată prin directorul I. Mitru care acționează în baza statutului denumit(a) în continuare <i>Vinzător</i> , certificat de înregistrare nr. 1005600061368. pe de o parte,	Centrul Național Anticorupție reprezentată prin directorul B. Zumbreanu care acționează în baza Legii nr. 1104 din 06.06.2002, denumit(a) în continuare <i>Cumpărător</i> , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii, conform **concursului nr. 17/04777**, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „12” ianuarie 2018.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Formularul Contractului;
- Specificația tehnică și preț;
- Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vinzătorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

I. Obiectul contractului

1.1 „Prestatorul” își asumă obligația de a presta serviciile, iar „Beneficiarul” de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrantă la prezentul Contract.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

- 2.1 Prestarea serviciilor se efectuează până la 31.12.2018.
- 2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:



8. Reclamații și sancțiuni

10. Dispoziții finale

- 10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2018.
- 10.7 Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.
- 10.8 Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „18” ianuarie 2018.

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

„Beneficiar”

SC „Proirvas” SRL
 Chișinău, str. Pușkin, 26, et.5, of.1
 Tel. 022-221-220
 IBAN: MD92ML000000002251934376
 c/b MOLDMD2X334
 BC „Moldindconbank” SA, fil. Ștefan cel Mare
 c/f 1005600061368

Centrul Național Anticorupție
 Chișinău, bd.Ștefan cel Mare, 198
 Tel.257-337
 IBAN: MD26TRPBAA222990B00425AC
 C/b TREZMD2X
 Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
 C/f 1006601000222

Semnăturile părților



Director I. MITRU

Coordonat:

Șef al Direcției economico-financiare și administrare

Șef al Secției achiziții și aprovizionare

Inspector principal al Serviciului Juridic



Director B. ZUMBREANU

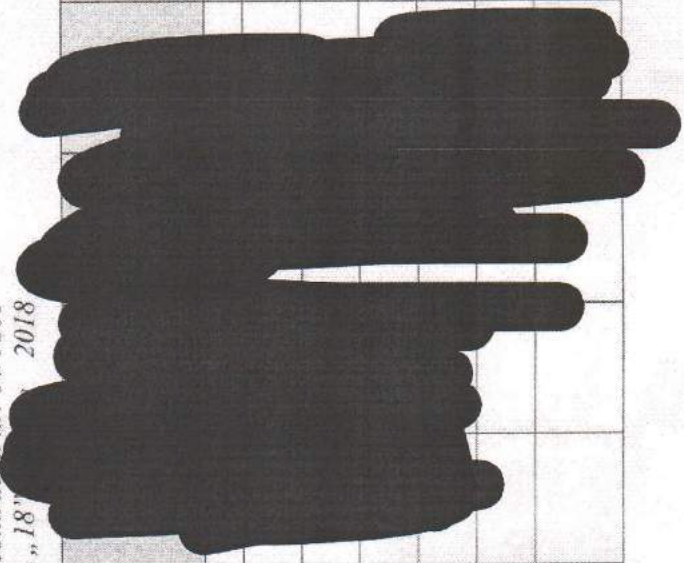
V. Racovița

E. Dutca

A. Sochircă



Anexa nr. 1
la contractul nr. 04/1801
din „18” 2018



Co- dul CPV	Denumirea serviciilor	Mode-lul artico-lului	Tara de origine	Prod u- cator ul	Unitate a de msurur	Canii tatea	Specificarea tehnica deplinu sollicitutu	Specificarea tehnica deplinu propusu de care ofertant se va completa rind cu rind adauri de cerintele din coloana 8)	Stand ar-de de referi nfa
1	2	3	4	5	6	7	8	9	14
7953000-8	Servicii de traducere scrisu	Limba italiana	-	-	1800 car.	-	Limba italiana	Limba italiana	
		Limba germanu	-	-	1800 car.	-	Limba germanu	Limba germanu	
		Limba rusu					Limba rusu	Limba rusu	
		Limba turcu					Limba turcu	Limba turcu	
TOTAL:									

“Prestator”

Director
E. MITRU

“Beneficiar”

B. ZUMBREANU





ACHIZIȚII PUBLICE

2626 3575

18/00553/004

CONTRACT Nr. 25/010

de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79530000-8

„16”03.2018

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SC „PROIRVAS” SRL reprezentată prin director Irina MITRU, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <i>Prestator</i> c/f 1005600061368 pe de o parte,	MINISTERUL AGRICULTURII, DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI MEDIULUI reprezentată prin dl ministru Liviu VOLCONOVICI care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> . c/f 10086010000570 pe de o parte,

ambii (denumiți în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere a unor acte normative din limba română în limba rusă, conform Anexei nr.1.
denumite în continuare Servicii, conform contractului,
în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „01” 03.2018.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Anexa nr.1;
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile și să înlăture



11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Vînzător, Cumpărător.

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la 31 decembrie 2018.

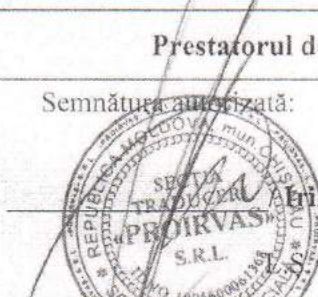



11.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "16" martie 2018.

11.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SC „PROIRVAS” SRL Adresa poștală: Republica Moldova, mun. Chișinău, str. Pușkin 26, et. 5, of. 1 Telefon : 022-221220 c/f 1005600061368 IBAN MD92ML000000002251934376 BC”Moldincombank S.A. filiala Ștefan cel Mare MOLDM2X334	MINISTERUL AGRICULTURII DE ZVOLTĂRII REGIONALE ȘI MEDIULUI Adresa poștală: mun. Chișinău str. Constantin Tănase, nr. 9 Telefon: 022 204-516 c/f 10086010000570 IBAN MD87TRPBAA222990115441AB Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat TREZMD2X

13. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:   / Irina Mitru /	Semnătura autorizată:   / Liviu VOLCONOVICI /



SPECIFICAȚIA SERVICIILOR

Nr.	Denumirea serviciilor	Unitatea de măsură	Cantitatea	Specificația tehnică	Preț unitar, lei	Suma totală
1.	Traducerea din limba română în limba rusă			O bucată reprezintă echivalentul unei pagini text=1800 caractere cu spațiu; Traducerea se va face la cerere. Cantitatea este indicată estimativ. Textul tradus va avea un caracter preponderent juridic.		
Suma totală						


Semnătura părților

Prestator

 Arina Vitru/

 S.R.L.
 SOCIETATEA COMERCIALA

Beneficiar

 Liviu VOLCONOVICI/


COPIA CORESPUNDE ORIGINALULUI
 Administrator




ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 143 MV

de achiziționare: a serviciilor de traducere scrisă

Cod CPV: 79530000-8

"21" 09 2018

Mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Compania SC "PROIRVAS" S.R.L., reprezentată prin Dna Irina MITRU, Administrator, care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare Prestator, Cod Fiscal: 1005600061368 pe de o parte,	Agenția Națională pentru Siguranța Alimentelor, reprezentată prin Dl Gheorghe GABERI, Director general, care acționează în baza Hotărârii Guvernului nr.600 din 27 Iunie 2018, denumit(a) în continuare Beneficiar, Cod Fiscal 1013601000082 pe de altă parte,

ambii denumiți(te) în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

Achiziționarea *serviciilor de traducere scrisă din/în limba rusă/engleză în/din limba română*, denumite în continuare *Servicii*, conform procedurii de valoare mică.

- Achiziționarea serviciilor de traducere din limba română în limba rusă/engleză (viceversa), conform Anexei nr. 1 denumite în continuare *Servicii*, conform contractului.
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului *Serviciile* și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătabilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.



5. Dispoziții finale

5.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

5.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

5.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

5.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

5.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, un exemplar pentru Prestator și unu pentru Beneficiar.

5.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat a Ministerului Finanțelor, fiind **valabil pînă la 31 decembrie 2018.**

5.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "21" 09 2018.

5.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

6. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților:

PRESTATOR SC „PROIRVAS” S.R.L.

MD 2044 str. Milescu-Spătaru Nicolae 9,
ap.150
Tel: 022-221-220, 079172413
e-mail:proirvas@mail.ru
BC”MOLDINCONBANK” S.A. filiala,
Ștefan cel Mare
Codul băncii:MOLDMD2X334
IBAN: MD92ML000000002251934376
c/f 1005600061368

BENEFICIAR Agenția Națională pentru Siguranța Alimentelor

MD 2009 mun. Chisinau, str. M. Kogălniceanu,63
tel. 022 26-46-40, fax: 022 29-47-30
Ministerul Finanțelor, Trezoreria de Stat
C/b: TREZMD2X 226301
IBAN: MD27TRPBAA222990A00502AE
Cod fiscal 1013601000082

Administrator _____ Irina MITRU

Director general _____ Gheorghe GABERI



Contabil: _____

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data

COPIA CORESPUNDE
ORIGINALULUI

Administrator _____



la contractul 113/MV din 24.09.2018 Anexa nr. 1

SPECIFICAȚII TEHNICE ȘI DE PREȚ a serviciilor

Nr.	Denumire fișier	Nr. pagini*	tarif unitar	pret final
1	Servicii de traducere scrisă din limba română în limba rusă (viceversa)	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
2	Servicii de traducere scrisă din limba română în limba engleză (viceversa)	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
3				
4				
5				
6				
7				
	Total			[REDACTED]

*- O pagină constituie 1800 de caractere cu spațiu calculată în limba țintă

Semnăturile părților:

PRESTATOR SC "PROIRVAS" S.R.L.,	BENEFICIAR Agenția Națională pentru Siguranța Alimentelor
Administrator <u>Irina MITRU</u>	Director general <u>Gheorghe GABERI</u>





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 33

Privind achiziționarea serviciilor de traduceri scrise și interpretare

Cod CPV:

“25 ” octombrie 2018

Cahul
(localitatea)

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p><u>SC „Proirvas” SRL</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin <u>Directorul Mitru Irina</u> care acționează în baza _____ (statut, regulament, hotărâre etc.) denumit(a) în continuare <u>Vînzător</u>, certificat de înregistrare nr.1005600061368. _____ (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,</p>	<p><u>Curtea de Apel Cahul</u> (denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației) reprezentată prin <u>Președinte PETROV Ruslan</u> (funcția, numele, prenumele) care acționează în baza _____ (statut, regulament, hotărâre etc.) denumit(a) în continuare <u>Vînzător/Prestator</u> _____ (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de o parte,</p>

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea serviciilor de traduceri scrise și interpretare, denumite în continuare Servicii.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Formularul Contractului;
- Fișa de evidență a orelor de interpretare
- Specificația tehnică și preț;
- Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, acestea vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.



7. Rezilierea Contractului

7.1 Rezilierea Contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți în mod unilateral în caz de:

1. Nerespectarea de către „Prestator” a prevederilor Legii nr. 264 – XVI din 11.12.2008;
3. Nerespectarea de către „Beneficiar” a termenelor de plată a mărfii;
4. Refuzul „Prestatorului” de a presta serviciile prevăzute de prezentul Contract;
5. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate de către cealaltă parte.

7.2 Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice preventiv cu 25 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile la pretenție. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul reziliat conform situației la data indicată în pretenție.

7.4 Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni

8.1 Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea insuficientă a obligațiilor stabilite în prezentul contract Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare.

10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare.

10.2 Din data semnării prezentului Contract toate negocierile și corespondența referitoare la aceasta își pierd puterea juridică.

10.3 Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

10.4 Nici una din părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unei terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în două exemplare care se remit:

Prestatorului – 1 ex.

Beneficiarului – 1 ex.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2018.

10.7 Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

10.8 Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „25” octombrie 2018.

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

SC „Proirvas” SRL
Adresa juridică Chișinău,
Chișinău, str. Pușkin, 26, et.5, of.1
Tel. 022-221-220
IBAN: MD92ML00000002251934376
c/b MOLDMD2X334
BC „Moldindconbank” SA, fil. Ștefan cel Mare
c/f 1005600061368

“Beneficiar”

Curtea de Apel Cahul
Adresa: mun. Cahul str. Ștefan cel Mare 30
Tel. 029933120
Cod IBAN: MD46TRPBAI222990A01191A€
Cod. Bancar: TREZMD2X
Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
c/f 1006601004389

Semnăturile părților

Prestatorul de servicii

SC., PROIRVAS., SRL


MITRU Irina


Autoritatea contractantă


PETROV Ruslan

COPIA CURTEA DE APEL CAHUL
ORIGINAL
Administrato
2018-0000003275
29. OCT 2018
TREZORERIA REGIONALĂ CAHUL



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT № 4TR-E

privind achiziția prin procedura Cererii Ofertelor de Prețuri a serviciilor de traduceri din domeniul juridic

„12” martie 2018

mun. Chișinău

“PROIRVAS” SRL reprezentată de dna director MITRU Irina, care acționează în baza statutului denumită în continuare “Prestator”, pe de o parte și Ministerul Justiției al Republicii Moldova, reprezentat de ministru Alexandru TĂNASE, care acționează în baza regulamentului, denumit în continuare “Beneficiar”, pe de altă parte, ambii denumiți în continuare “Părți”, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele.

Conform invitației de participare la concursul privind cererea ofertelor de prețuri nr. 18/00018 din 12 ianuarie 2018, în baza deciziei grupului de lucru al Ministerului Justiției expusă în procesul – verbal nr. 18/00018/001, din 26 februarie 2018, a fost declarat învingător al procedurii pentru achiziționarea serviciilor de traducere a documentelor din domeniul juridic pe parcursul anului 2018, PROIRVAS SRL pentru pozițiile indicate în specificația de preț la prezentul contract anexa nr. 1, conform necesităților Ministerului Justiției al Republicii Moldova, denumite în continuare servicii. Cod CPV: 79530000-8

1. Obiectul contractului.

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a executa serviciile de traducere a documentelor din domeniul juridic, cu prezentarea documentelor traduse în strictă corespundere cu condițiile și prețurile prevăzute în contract.
- 1.2. Calitatea serviciilor trebuie să corespundă standardelor naționale și internaționale stabilite pentru asemenea servicii.
- 1.3. În cazul depistării unei probleme, acestea urmează a fi înlăturate de către Beneficiar din contul Prestatorului.

2. Termenele și condițiile prestării serviciilor.

- 2.1. Prezentarea documentelor traduse se va efectua de Prestator prin intermediul curierului la sediul Beneficiarului amplasat pe adresa: mun. Chișinău, str. 31 August 1989, nr.82.
- 2.2. Termenul traducerii documentelor din domeniul juridic potrivit prezentului contract constituie pentru:
 - 1-5 pagini – 2 zile lucrătoare;
 - 6-15 pagini – 4 zile lucrătoare;
 - 16-30 pagini – 6 zile lucrătoare;
 - 61-100 pagini 15 zile lucrătoare; (1 pagină - 1800 semne).Mai mult de 100 pagini – 15 zile (100 pagini) + 1 zi lucrătoare pentru fiecare următoarele 5 pagini.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată.

- 3.1. Prețurile indicate în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrală a prezentului Contract, nu include TVA.
- 3.2. Suma totală a contractului este stabilit în lei moldovenești și constituie ~~33.000,00 (trezeci mii lei)~~ lei MD, fără TVA.
- 3.3. Plata se efectuează în baza facturii de expediție și a actului de predare primire prezentat de Prestator prin transfer, în termen de 30 zile calendaristice din data prezentării acestora.
- 3.4. Data executării serviciilor de traducere a documentelor din domeniul juridic se consideră data indicată în factura de expediție prezentată de Prestator.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor.

- 4.1. Serviciile se consideră executate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar, dacă



8.7. Pentru executarea cu întârziere a traducerilor documentelor din domeniul juridic conform cerințelor prezentului contract, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 5 % din suma traducerii.
8.8 Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

9. Dispoziții finale.

- 9.1. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.
9.2. Din data semnării prezentului contract toate negocierile și corespondența referitoare la acesta, își pierd puterea juridică.
9.3. Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.
9.4. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.
9.5. Prezentul Contract este întocmit în 2 exemplare, care se remit câte un exemplar:
- Prestatorului; - Beneficiarului;
9.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui și intră în vigoare la data înregistrării de către Trezoreria de Stat din subordinea Ministerului Finanțelor.
9.7. Prezentul Contract este valabil până la 31.12.2018.

10. Rechizitele juridice, poștale și de plăți ale părților.

„Prestator”

“PROIRVAS” SRL
adresa postala: mun. Chisinau
str. Puskin 26, et.5 of.1
c/f: 1005600061368
BC Moldindconbank SA
Fil. „Ștefan cel Mare”
IBAN: MD92ML000000002251934376
c/b: MOLDM2X334

„Beneficiar”

Ministerul Justiției al RM
adresa poștală: mun. Chișinău
str. 31 August 1989, nr.82
telefon: 022-20-14-28
cod fiscal: 1006601000118
IBAN: MD70TRPBAA222990A00427AC
MF - Trezoreria de Stat
c/b TREZMD2X

Prestator

Director
Irina MITRE



Beneficiar

Ministru
Alexandru TĂNASE



00010/222990/333.000, 00 lei Mleuf



8.7. Pentru executarea cu întârziere a traducerilor documentelor din domeniul juridic conform cerințelor prezentului contract, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 5 % din suma traducerii.
8.8 Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

9. Dispoziții finale.

9.1. Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.
9.2. Din data semnării prezentului contract toate negocierile și corespondența referitoare la acesta, își pierd puterea juridică.
9.3. Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.
9.4. Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.
9.5. Prezentul Contract este întocmit în 2 exemplare, care se remit câte un exemplar:
- Prestatorului; - Beneficiarului;
9.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui și intră în vigoare la data înregistrării de către Trezoreria de Stat din subordinea Ministerului Finanțelor.
9.7. Prezentul Contract este valabil până la 31.12.2018.

10. Rechizitele juridice, poștale și de plăți ale părților.

„Prestator”

„PROIRVAS” SRL
adresa poștala: mun. Chisinau
str. Puskin 26, et.5 of.1
c/f: 1005600061368
BC Moldindconbank SA
Fil. „Ștefan cel Mare”
IBAN: MD92ML000000002251934376
c/b: MOLDMD2X334

„Beneficiar”

Ministerul Justiției al RM
adresa poștală: mun. Chișinău
str. 31 August 1989, nr.82
telefon: 022-20-14-28
cod fiscal: 1006601000118
IBAN: MD70TRPBAA222990A00427AC
MF - Trezoreria de Stat
c/b TREZMD2X

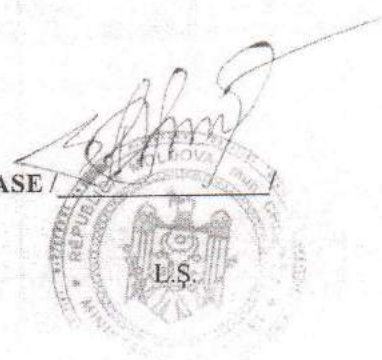
Prestator

Director
Irina MITRE



Beneficiar

Ministru
Alexandru TĂNASE



00010/222990/333.000, 00 lei Mleuf



Contract de prestare a serviciilor de traducere

Nr. 25

12 iulie 2017

mun. Chișinău

PARTILE CONTRACTUALE

Prezentul contract este încheiat între SC "PROIRVAS" SRL, înregistrată la Camera de Înregistrări de Stat la data de 03.01.2006, cod fiscal 1005600061368, director Mitru Irina, care acționează în baza Statutului Societății, numit în continuare PRESTATOR, pe de o parte și

I. S. Paleș Ferată din Moldova

numit în continuare BENEFICIAR, pe de altă parte,

Ambele denumite în continuare „Părți” sau individual „Parte” au încheiat prezentul contract de prestare a serviciilor, în continuare „Contract”, cu privire la următoarele:

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

- 1.1 Obiectul contractului: Conform prezentului Contract, Prestatorul se obligă să presteze servicii de traducere a documentelor (materialelor) prezentate de Beneficiar din limba română în limba rusă.
- 1.2 Beneficiarul se obliga să recepționeze Serviciile și să plătească prețul acestora conform contractului.
- 1.3 Beneficiarul se obligă să informeze Prestatorul cu informațiile, schimbările ce pot surveni și servi la o buna prestare a serviciilor prestate de Prestator din timp.

2. MODUL DE PRESTARE A SERVICIILOR

- 2.1 Data inițierii și termenul de prestare a Serviciilor: Prestatorul va începe prestarea serviciilor din 10.07.2017 și va finisa traducerea pe data de 28.07.2017.
- 2.2 Verificare și control: Beneficiarul, folosind personal va putea să verifice și să supravegheze prestarea serviciilor sub aspect calitativ sau volumul acestora.
- 2.3 Modul de prestare a Serviciilor: Serviciile vor fi prestate în conformitate cu exigențele convenite de Părți. Prestând Serviciile, Prestatorul va respecta regulile și condițiile obligatorii pentru procesul de prestare a serviciilor.

3. TERMENELE DE EXECUTARE A TRADUCERILOR

- 3.1 Traducerea va fi efectuată în termenul stabilit și convenit de către părți în p. 2.1.
- 3.2 În cazul în care ca urmare a defecțiunilor tehnice sau ca urmare a altor evenimente imprevizibile, Prestatorul nu are posibilitatea să execute în termenele specificate în contract lucrarea prezentată de către Beneficiarul. Acesta este obligat să informeze imediat Beneficiarul asupra imposibilității prestării serviciului solicitat și să îl execute în cel mai scurt termen posibil din momentul dispariției cauzei evenimentelor menționate.



- 3.3. După finalizarea traducerii Prestatorul va preda Beneficiarului documentele inițiale și traducerea acestora în varianta electronică.
- 3.4. În termen de 15 zile Beneficiarul poate înainta pretenții Prestatorului referitor la calitatea traducerii. În caz de constatare a traducerii necalitative, Prestatorul va fi obligat din cont propriu de a remedia neajunsurile depistate.
- 3.4 Prețul achitat pentru serviciul prestat nu se reîntoarce doar în cazuri excepționale în caz ca Prestatorul nu poate presta serviciul sau conform clauzelor contractuale.

4. PREȚUL SI MECANISMUL DE PLATĂ

- 4.1 Tariful per pagină care cuprinde [REDACTAT]
- 4.2 Beneficiarul se obligă să achite tariful calculat a textului tradus în limba Rusă conform alin.4.1 timp de trei zile lucrătoare din data semnării facturei fiscale.
- 4.3 Costul prestării serviciului urmează a fi achitat prin transfer pe contul prestatorului, în lei, dacă Părțile contractante nu au prevăzut o altă metoda de plată.

5. RASPUNDEREA CONTRACTUALA

- 5.1. Prestatorul se obligă să efectueze traducerea calitativ și în termenul stabilit de către Părți.
- 5.2. Prestatorul se obligă să asigure și să garanteze confidențialitatea prezentului contract, traducerilor efectuate precum și a altor informații aferente la executarea prezentului contract.
- 5.3. Beneficiarul se obligă să respecte în totalitate prevederile prezentului contract.
- 5.4 Beneficiarul se obligă să achite onorariul pentru serviciile oferite de către Prestator în mărimea stabilită conform alin.4.1 la timpul și modul stabilit de către Părți.

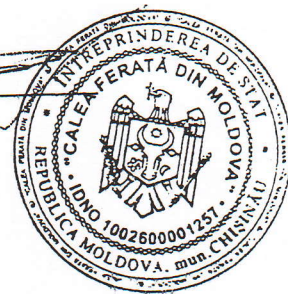
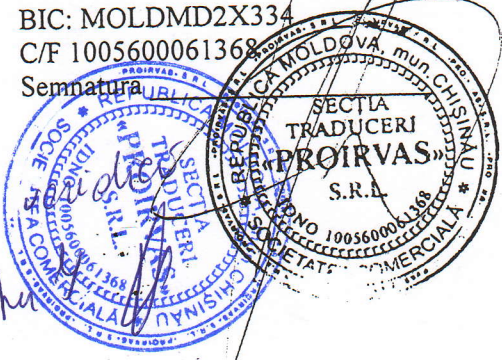
6. DISPOZITII FINALE

- 6.1. Prezentul contract intră în vigoare și produce efecte juridice din momentul semnării lui de către ambele Părți.
- 6.2. Rezilierea contractului poate fi inițiată în orice moment, la cererea unei dintre Părți cu cel puțin 2 (două) săptămâni înainte de rezilierea definitivă.
- 6.3. În caz de apariție a litigiilor între Părți, aceasta se soluționează pe cale amiabilă.
- 6.4. În cazul imposibilității soluționării pe cale amiabilă a litigiului, acesta se va soluționa pe cale judecătorească conform Legislației RM.
- 6.5. Orice modificare a prezentului contract este valabilă dacă a fost efectuată în scris și a fost semnată și acceptată de ambele Părți.
- 6.6. Prezentul contract este întocmit în 2 exemplare în limba de stat, un exemplar pentru fiecare parte, ambele având aceeași putere juridică.

Prestator
SC "PROIRVAS" SRL
Str. M. Spătaru 9, ap. 150, mun. Chișinău, R.
Moldova
IBAN: MD92ML000000002251934376
BC MOLDINDCONBANK SA filiala Ștefan cel Mare
BIC: MOLDMD2X334
C/F 1005600061368
Semnatura

Beneficiar
ÎS „CALEA FERATĂ DIN MOLDOVA”
R. Moldova, mun. Chișinău, str. V. Pîrcălab 48
BC „Moldova-Agroindbank”
IBAN: MD73AG000000022512004872
c/f 1002600001257
TVA 0200957

Semnatura _____



Contract de prestare a serviciilor de traducere

Nr. 15

2269/VII/2017

„13” octombrie 2017

mun. Chișinău

PARTILE CONTRACTUALE

Prezentul contract este încheiat între **SC "PROIRVAS" SRL**, înregistrată la Camera de Înregistrări de Stat la data de 03.01.2006, cod fiscal 1005600061368, director Mitru Irina, care acționează în baza Statutului Societății, numit în continuare **PRESTATOR**, pe de o parte și **ÎS „CALEA FERATĂ DIN MOLDOVA”**, Republica Moldova, MD-2012, mun. Chișinău, str. Vlaicu Pîrcălab 48, c/f 1002600001257, reprezentat de _____

numit în continuare **BENEFICIAR**, pe de altă parte,

Ambele denumite în continuare „Părți” sau individual „Parte” au încheiat prezentul contract de prestare a serviciilor, în continuare „Contract”, cu privire la următoarele:

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

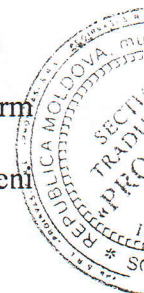
- 1.1 Conform prezentului Contract, Prestatorul se obligă să presteze servicii de traduceri scrise a documentelor (materialelor) prezentate de Beneficiar **din limba ucraineană în limba rusă.**
- 1.2 Beneficiarul se obliga să recepționeze Serviciile și să plătească prețul acestora conform contractului.
- 1.3 Beneficiarul se obligă să informeze Prestatorul cu informațiile, schimbările ce pot surveni și servi la o buna prestare a serviciilor prestate de Prestator din timp.

2. MODUL DE PRESTARE A SERVICIILOR

- 2.1 Data inițierii și termenul de prestare a Serviciilor: Prestatorul va începe prestarea serviciilor din 13.10.2017 și va finisa traducerea pe data de 14.10.2017
- 2.2 Verificare și control: Beneficiarul, folosind personal va putea să verifice și să supravegheze prestarea serviciilor sub aspect calitativ sau volumul acestora.
- 2.3 Modul de prestare a Serviciilor: Serviciile vor fi prestate în conformitate cu exigențele convenite de Părți. Prestând Serviciile, Prestatorul va respecta regulile și condițiile obligatorii pentru procesul de prestare a serviciilor.

3. TERMENELE DE EXECUTARE A TRADUCERILOR

- 3.1 Traducerea va fi efectuată în termenul stabilit și convenit de către părți în p. 2.1.
- 3.2 În cazul în care ca urmare a defecțiunilor tehnice sau ca urmare a altor evenimente imprevizibile, Prestatorul nu are posibilitatea să execute în termenele specificate în contract lucrarea prezentată de către Beneficiar, acesta este obligat să informeze imediat Beneficiarul asupra imposibilității prestării serviciului solicitat și să îl execute în cel mai scurt termen posibil din momentul dispariției cauzei evenimentelor menționate.
- 3.3. După finalizarea traducerii Prestatorul va preda Beneficiarului documentele inițiale și traducerea acestora în varianta și scrisă și legalizate notarial.
- 3.4. În termen de 7 zile Beneficiarul poate înainta pretenții Prestatorului referitor la calitatea traducerii. În caz de constatare a traducerii necalitative, Prestatorul va fi obligat din cont propriu de a remedia neajunsurile depistate.



3.4 Prețul achitat pentru serviciul prestat nu se reîntoarce doar în cazuri excepționale în caz ca Prestatorul nu poate presta serviciul sau conform clauzelor contractuale.

4. TARIFUL SI MECANIZMUL DE PLATĂ

- 4.1 Prețul lucrării: tariful per 1800 simboluri constituie [redacted] asupra căreia au convenit părțile contractante.
- 4.2 Suma totală va fi calculată reeșind din numărul total de simboluri din textul țintă (traducere)
- 4.3 Beneficiarul se obligă să achite prin transfer timp de trei zile lucrătoare din data încheierii contractului costul integral al traducerii conform facturii de expediție.
- 4.4 Costul prestării de servicii urmează să fie achitat prin transfer pe contul prestatorului, în valuta națională dacă părțile contractante nu au prevăzut o altă metodă de plată.

5. RASPUNDEREA CONTRACTUALA

- 5.1. Prestatorul se obligă să efectueze traducerea calitativ și în termenul stabilit de către Părți.
- 5.2. Prestatorul se obligă să asigure și să garanteze confidențialitatea prezentului contract, traducerilor efectuate precum și a altor informații aferente la executarea prezentului contract.
- 5.3. Beneficiarul se obligă să respecte în totalitate prevederile prezentului contract.
- 5.4 Beneficiarul se obligă să achite onorariul pentru serviciile oferite de către Prestator în mărimea stabilită conform alin.4.1 la timpul și modul stabilit de către Părți.

6. DISPOZITII FINALE

- 6.1. Prezentul contract intră în vigoare și produce efecte juridice din momentul semnării lui de către ambele Părți.
- 6.2. Rezilierea contractului poate fi inițiată în orice moment, la cererea unei dintre Părți cu cel puțin 2 (două) săptămâni înainte de rezilierea definitivă.
- 6.3. În caz de apariție a litigiilor între Părți, aceasta se soluționează pe cale amiabilă.
- 6.4. În cazul imposibilității soluționării pe cale amiabilă a litigiului, acesta se va soluționa pe cale judecătorească conform Legislației RM.
- 6.5. Orice modificare a prezentului contract este valabilă dacă a fost efectuată în scris și a fost semnată și acceptată de ambele Părți.
- 6.6. Prezentul contract este întocmit în 2 exemplare în limba de stat, un exemplar pentru fiecare parte, ambele având aceeași putere juridică.

Prestator

SC PROIRVAS SRL
Republica Moldova, mun. Chișinău
str. Milescu Spătaru, 9 ap. 150
C/f 1005600061368
IBAN MD92ML000000002251934376
BC MOLDINDCOMBANK SA Filiala
Stefan cel Mare
Tel./fax. 22 221 220

Director:
Mitru Irina
(semnatura) L.S.

Beneficiar

ÎS „CALEA FERATĂ DIN MOLDOVA”
Republica Moldova, MD-2012
mun. Chișinău, str. Vlaicu Pîrcălab, 48
C/f 1002600001257
Cod TVA 0200957
Banca: BC „Moldova-Agroindbank”
IBAN MD73AG000000022512004872

(semnatura) L.S.



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 262

de achiziționare a serviciilor

Cod CPV: 79530000-8

28 februarie 2019

COMPLETAȚI DATELE
PROCURI SI ANEXATI
COPIA
ACESTEIA
mun. Chișinău

Prestatorul de servicii

S.C. „PROIRVAS” S.R.L., reprezentată prin Reprezentant, dl Victor VASILIEV, care acționează în baza Procurii nr. 16632 din 16.12.2018, denumit în continuare *Prestator*, IDNO 1005600061368, pe de o parte,

Autoritatea contractantă

Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”, reprezentată de Director, dl Serghei RAILEAN, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare *Beneficiar*, IDNO 1002600024700, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere și interpretariat pentru anul 2019, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții, licitație deschisă cu publicarea prealabilă a unui anunț de participare, în baza deciziei Grupului de lucru pentru achiziții publice de bunuri, servicii și lucrări al Beneficiarului privind atribuirea contractului (nr. 62 din 06.02.2019).
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - a) Specificația de preț (Anexa nr.1).
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta servicii de traducere și interpretariat, în baza comenzilor Beneficiarului, conform Specificației de preț (Anexa nr.1), care este parte integrantă a prezentului Contract.

Digitally signed by Mitru Irina
Date: 2020.01.31 09:51:51 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



DIREC
UR
S

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea serviciilor se efectuează de către Prestator în regim obișnuit – a 2-a zi din data comenzii, în regim de urgență – 4 ore.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- a) Factura;
- b) Act de predare-primire a serviciilor.

2.3. Actele de prestare a Serviciilor se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală, iar factura fiscală – lunar, până la data de 7 (șapte) a lunii următoare. Prestarea serviciilor se consideră efectuată corespunzător în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus, acceptate de Beneficiar fără obiecții.

2.4. Se numesc persoane responsabile de executarea prezentului Contract:

- a) din partea Beneficiarului:
Colesnicova Olga, e-mail: olga.colesnicova@registru.md, 022-26-9463, 069323293;
- b) din partea Prestatorului:
Vasiliev Victor, e-mail: proirvas@mail.ru, tel. 079172413.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația de preț din Anexa nr. 1 a prezentului Contract.

3.2. Suma limită a prezentului contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 129 999,00 lei (o sută douăzeci și nouă mii nouă sute nouăzeci și nouă lei 00 bani).

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: lunar, pentru luna precedentă de prestare a Serviciilor, prin transfer bancar, în termen de 10 (zece) zile, după prezentarea documentelor enumerate la pct. 2.2. și acceptarea acestora de către Beneficiar fără obiecții.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Prestarea serviciilor se efectuează în baza Cererii-comanda, întocmită de Beneficiar, care include următoarea informație: denumirea documentului, volumul Serviciilor (se indică cantitatea paginilor), limba de traducere, data predării lucrărilor, instrucțiuni privind efectuarea traducerii, după caz și alte informații referitoare la documentul în cauză.

4.2. Beneficiarul transmite Prestatorului materialele textuale ce urmează a fi traduse prin poșta electronică la adresa: proirvas@mail.ru. Prestatorul transmite materialele traduse Beneficiarului la adresa electronică: olga.colesnicova@registru.md și pe suport de hârtie, confirmate prin semnătura persoanei responsabile.

4.3. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă calitatea Serviciilor corespunde cerințelor indicate în p.4.6, iar volumul Serviciilor corespunde comenzii Beneficiarului, fapt confirmat prin acceptarea fără obiecții a documentelor, enumerate în punctul 2.2 al prezentului Contract.

4.4. Prestatorul este obligat, în conformitate cu prevederile punctului 2.3. al prezentului Contract să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul

de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

4.6. La prestarea Serviciilor în baza prezentului Contract *Prestatorul*, se obligă să respecte următoarele cerințe privind calitatea Serviciilor prestate:

a) expunerea precisă a informației. Nu se admite distorsionarea sensului, interpretarea ambiguă, omiterea propozițiilor/alineatelor din informația, traducerea cărei este solicitată de Beneficiar;

b) corespunderea materialelor traduse normelor actuale de ortografie, punctuație, gramatică și stilistică;

c) corespunderea terminologiei. Nu se admite „confundarea” termenilor, utilizarea termenilor din alte domenii.

4.7. În cazul în care la prestarea Serviciilor în baza prezentului Contract în materialele traduse se depistează erori, *Prestatorul* se obligă să le corecteze cât de curând posibil la prima cerere a Beneficiarului, transmisă prin fax sau poșta electronică.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta cerințele stabilite de actele normative în vigoare.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, *Prestatorul* se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

c) să asigure confidențialitatea informațiilor aferente prestării Serviciilor, inclusiv prin preluarea de la angajații *Prestatorului* angajamentelor de nedivulgare a informațiilor respective pe un termen de 3 ani, după prestarea Serviciilor;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

e) lunar, să transmită până la data de 7 (șapte) a lunii următoare factura (emisă în ultima zi a lunii) pentru achitarea Serviciilor prestate conform Contractului;

f) în cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare de către *Prestator* a obligațiilor în baza prezentului Contract, *Prestatorul* va efectua, din cont propriu, modificările corespunzătoare în materialele traduse, la cererea Beneficiarului, în termen de 5 zile calendaristice din data primirii cererii corespunzătoare;

g) *Prestatorul* se obligă să nu furnizeze informații confidențiale ale Beneficiarului, în orice formă, oricăror părți terțe, să utilizeze informațiile confidențiale ale Beneficiarului doar în scopul executării prezentului Contract, cu excepția cazurilor prevăzute de legislația Republicii Moldova.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract;

6.3. Beneficiarului este liber să utilizeze și/sau să transmită persoanelor terțe, în orice formă, pe orice suport, la discreția sa, oricare informații traduse de *Prestator* în baza prezentului Contract, fiind exonerat de careva plăți suplimentare în beneficiul *Prestatorului*.

6.4. Prin încheierea prezentului Contract, Prestatorul obține acces la informații care sunt informații confidențiale ale Beneficiarului, inclusiv orice informații solicitate de a fi traduse sau rezultate din traducere/interpretariat.

6.5. Toate informațiile schimbate între părți se vor considera ca fiind confidențiale și nu pot fi divulgate unei terțe părți fără acordul scris al celeilalte Părți, cu excepția utilizării de către Beneficiar a informației traduse de către Prestator în baza prezentului Contract, divulgarea acestora se decide exclusiv la discreția Beneficiarului și fără acordul Prestatorului.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea Serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

12.7. Prezentul contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, 16 februarie 2019.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestator

S.C. „PROIRVAS” S.R.L.

Adresa poștală: mun. Chișinău,

str. Pușkin, 26, et. 5, of.1

Telefon: 069547003

IBAN: MD92ML000000002251934376

Banca: B.C. „Moldindconbank” S.A.

Adresa băncii: mun. Chișinău, Filiala „Ștefan

cel Mare”, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 132

Codul băncii: MOLDMD2X334

Cod fiscal: 1005600061368

Beneficiar:

Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”

Adresa juridică: mun. Chișinău,

str. Aleksandr Pușkin, nr. 42.

Telefon: 0-22-50-44-20

BC“Victoriabank” S.A.

Adresa poștală a băncii: mun. Chișinău,

Filiala nr.12, Bulevardul Moscova, nr.3.

IBAN MD97VI000002224212555

Cod fiscal: 1002600024700

14. Semnăturile Părților

S.C. „PROIRVAS” S.R.L.

Semnătura autorizată:

Reprezentant în baza procurii nr. 16632
din 16.12.2018

Victor VASILIEV



Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”

Semnătura autorizată:

Director

Serghei RAILEAN

